



No dia 12/dez (dom), foi realizado o "World Festival" no Kinro Fukushi Kaikan, o qual foi organizado pela Associação Internacional de Toyokawa. Houve a participação de muitas pessoas e foi uma boa oportunidade de confraternização entre japoneses e estrangeiros.  
El día 12/dic (dom), se realizó el "World Festival" en Kinro Fukushi Kaikan, el cual fue organizado por la Asociación Internacional de Toyokawa. El evento tuvo la participación de muchas personas y fue una buena oportunidad de confraternización entre japoneses y extranjeros.

### 1. 市営住宅の入居者を募集します Abertura da Inscrição para o Apartamento Municipal

A inscrição para o Apartamento Municipal estará sendo realizada no Setor de Habitação da Prefeitura de Toyokawa, como mostra abaixo.

**Requisitos:** 1-Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, 2-Possui familiares que estão morando junto ou que morarão junto, 3-Está com dificuldade em moradia claramente, 4-Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, 5-Não possui atraso nos pagamentos de impostos, etc, 6-[Caso solicitar o apartamento de 4DK]família de 5 (ou mais) pessoas, ou família de 4 pessoas em que uma delas possui 60 (ou mais) anos de idade, 7-Pessoas que não participam de grupo de malfeitores.

**Inscrição:** Será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao Setor de Habitação, a partir de **11/JAN (ter)** a **24/JAN (seg)**. (o formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido).

**Data de entrega da chave do Apartamento:** a partir de 1/mar (ter)

**Outros:** A determinação de moradores será por sorteio. O sorteio será realizado publicamente no dia **26/JAN (qua)**, a partir das 10h da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o Seguro de Saúde público (Kokumin Kenko Hoken ou Shakai Hoken).

\*A Prefeitura de Toyokawa não possui o contato e nem faz compromissos com as companhias ou pessoas que intermediam nos trâmites de inscrição do Apartamento Municipal.

Maiores informações, contatar o Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

### Apertura de Inscripciones para Departamentos Municipales

La convocatoria de moradores para el Apartamento Municipal estará siendo realizada en el Sector Habitacional de la Prefeitura de Toyokawa, como se muestra abajo.

**Requisitos:** 1-Personas que residan o trabajen en Toyokawa, 2-Tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán juntos, 3-Se encuentra con dificultades claras de morada 4-Posee la renta que se encuadra en el padrón determinado, 5-No posee atraso en los pagos de impuestos, etc, 6-[En caso de que solicite el apartamento de 4DK]familia de 5 (o más) personas, o familia de 4 personas en que una de las personas posea 60 (o más) años de edad, 7-Personas que no participan en grupos de vandalismo.

**Inscripción:** Será necesario entregar el formulario determinado personalmente a partir del día **11/ENE (mar)** hasta **24/ENE (lun)** en el Sector Habitacional (el formulario podrá ser obtenido en el mismo sector).

**Fecha de Entrega de la llave del Apartamento:** Ha partir del 1/mar (mar)

**Otros:** La determinación de moradores será por sorteo. El sorteo será realizado públicamente en el día **26/ENE (mie)**, a partir de las 10:00 de la mañana en la sala de reuniones 31 de la Prefeitura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habrá la verificación de clasificación

posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del Seguro de Salud (Kokumin Kenko Hoken o Shakai Hoken).

\*La Prefeitura de Toyokawa no tiene ningún contacto ni compromiso con las campañas o personas que intermedian el trámite de inscripción del Departamento Municipal.

Maiores informaciones, contactar al Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	tamanho	vagas
ZOSHI	3DK	comum: 1
AKASHIRO	3DK	comum: 1
NISHI YUTAKA	3DK	comum: 1
HIRAO	3DK	comum: 2
YAWATA	4DK	comum: 1
HIGASHI SUYAHARA	4DK	comum: 1
NOGUCHI	4DK	comum: 2
HIRAO	4DK	comum: 2

### 2. 年末年始の救急医療 Pronto-Socorro no Final e Início do Ano

No caso de doenças repentinas ou ferimentos durante os feriados do final e início do ano, utilize o Centro de Pronto-Socorro de Emergência (clínica geral/pediatria) e Centro Dental de Toyokawa.

O horário de atendimento dos mesmos (30/dez a 3/jan) são como mostra abaixo. E quando for, não esqueça de levar a carteira do seguro de saúde.

#### Centro de Pronto-Socorro de Emergência

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1.7 (Dentro do Hoken Center)  
Tel: 0533-89-0610 Horário: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30

#### Centro Dental

Endereço: Toyokawa-shi, suwa 3-242-3 Tel: 0533-84-7757 Horário: 9h ~ 11h30

#### Asistencia médica de Emergencia en el Final e Inicio del Año

En el caso de enfermedades repentinas o heridas durante el feriado del final e inicio del año, utilice el Centro de Asistencia Médica de Emergencia (clínica general/pediatria) y Centro Dental de Toyokawa.

El horario de atención de los mismos (30/dic al 3/ene) son como se muestra abajo. Y cuando vaya, no olvide llevar la libreta del seguro de salud.

#### Centro de Asistencia Médica de Emergencia

Dirección: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1.7 (Dentro del Hoken Center)

Tel: 0533-89-0610 Horário: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

#### Centro Dental

Dirección: Toyokawa-shi, suwa 3-242-3 Tel: 0533-84-7757 Horario: 9:00am ~11:30am

### 3. 40健診を受けましょう！ Vamos fazer o Exame de 40 anos

O Município de Toyokawa realiza o exame médico de saúde especialmente às pessoas com 40 anos de idade (denominado 40 kenshin).

O bilhete do exame está sendo enviado às pessoas alvas, e o exame poderá ser realizado gratuitamente com este bilhete. No caso das pessoas que não receberam o bilhete devido à mudança de endereço, contatar o Hoken Center. As instituições médicas que podem realizar o exame de 40 anos estão determinadas e as mesmas estão sendo informadas no comunicado que foi enviado juntamente com o bilhete.

**Público alvo:** pessoas nascidas entre 1/abr/1970 ~ 31/mar/1971, exceto as pessoas que têm a oportunidade de realizar o exame no local de trabalho.

**Itens do exame:** exame de câncer de pulmão, exame de câncer de estômago e intestino grosso, exame de piorreia do alvéolo dentário, exame de hepatite, exame de mama (somente às mulheres), exame de cervix uterino (somente às mulheres)

**Período de realização:** até o dia 19/fev/2011

**Inscrição:** fazer reserva diretamente em clínica/hospital onde deseja realizar o exame  
**Outros:** aconselha-se que faça o exame o mais rápido possível, pois haverá a possibilidade de não poder fazer todos os itens do exame como deseja.

Maiores informações, contatar o Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

## Vamos hacernos el examen de los 40 años

El Municipio de Toyokawa realiza el examen médico de salud especialmente a las personas con 40 años de edad (denominado 40 kenshin).

El tiquet del examen está siendo enviado a las personas aptas, y el examen podrá ser realizado gratuitamente con este tiquet. En el caso de las personas que no recibieron el tiquet debido al cambio de dirección, contactar al Hoken Center.

Las instituciones médicas que pueden realizar el examen de 40 años están determinadas y las mismas están siendo informadas en el comunicado que fue enviado conjuntamente con el tiquet.

**Público apto:** personas nacidas entre 1/abr/1970 ~ 31/mar/1971, excepto las personas que tienen la oportunidad de realizar el examen en el local de trabajo.

**Ítems del examen:** examen de cáncer de pulmón, examen de cáncer de estómago e intestino grueso, examen de píorrea del alvéolo dentario, examen de mamas (solamente a las mujeres), examen de cérvix uterino (solamente a las mujeres)

**Período de realización:** Hasta el día 19/feb/2010

**Inscripción:** hacer la reserva directamente en la clínica/hospital donde desea realizar el examen

**Otros:** se aconseja que haga el examen lo más rápido posible, pues habrá la posibilidad de no poder hacer todos los ítems del examen como lo desea.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

## 4. 日本脳炎の予防接種について Sobre a Nova Vacina da Encefalite Japonesa

As crianças na faixa etária entre 3-7 anos e 6 meses incompletos de idade (1ª fase=2 doses e reforço) e as crianças com a idade entre 9-13 anos incompletos (2ª fase=1 dose) já poderão receber a Nova Vacina da Encefalite Japonesa.

As crianças na faixa etária a partir dos 9-13 anos incompletos de idade que ainda não foram vacinadas na 1ª fase, isto é, crianças que não tomaram nenhuma dose ou aquelas que tomaram doses incompletas, poderão receber as doses que ainda não tomaram e também a dose da 2ª fase, de forma gratuita, desde que seja até os 13 anos incompletos.

Maiores informações, contatar o Hoken Center Tel: 0533-89-0610

## Respecto a la Nueva Vacuna de la Encefalitis Japonesa

Los niños en la franja etaria entre 3-7 años y 6 meses incompletos de edad (1ª fase=2 dosis y refuerzo) y los niños con la edad entre 9-13 años incompletos (2ª fase=1 dosis) ya podrán recibir la Nueva Vacuna de la Encefalitis Japonesa.

Los niños en la franja etaria a partir de los 9-13 años incompletos de edad que aún no fueron vacunados en la 1ª fase, es decir, niños que no se aplicaron ninguna dosis o aquellas que se aplicaron dosis incompletas, podrán recibir las dosis que aún no tomaron y también la dosis de la 2ª fase, de forma gratuita, desde que sea hasta los 13 años incompletos.

Mayores informaciones, contactar el Hoken Center Tel: 0533-89-0610

## 5. 経済的にお困りのお母の保護者に給食費などを援助 Sobre o Auxílio Escolar em Escolas Municipais (Shugaku Enjo)

O Município de Toyokawa está dando apoio às famílias que claramente possuem dificuldade no pagamento das despesas escolares (somente às famílias que possuem filhos em escola primária ou ginásial japonesa). A solicitação do auxílio escolar (Shugaku enjo) deve ser efetuada no Setor de Ensino Escolar (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza no 3º andar da sub-Prefeitura de Otowa.

Atualmente, está sendo realizada a inscrição do Auxílio referente para o ano 2011. E as pessoas que já estão recebendo o mesmo também deverão efetuar a renovação do auxílio.

**Ítems que podem ser auxiliados:** Despesas de materiais escolares, viagem escolar, refeições, etc

**Público alvo:** As pessoas que se enquadram num dos requisitos abaixo é que serão reconhecidas como uma necessidade pelo Município.

- (1) O pagamento do Auxílio à Subsistência foi desligada (ou suspendida) de acordo com a determinação da lei de auxílio à subsistência;
- (2) Houve isenção ou redução no imposto residencial;
- (3) Houve redução no imposto individual do negócio ou no imposto de imóveis;
- (4) Houve isenção ou redução na taxa do Pensão Nacional (Kokumin Nenkin);
- (5) Houve redução na taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken);
- (6) Está recebendo o Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate);
- (7) O responsável da subsistência da família está com dificuldade financeira por motivo especial (ex: internação em hospital, etc).

**Inscrição:** Preencher o formulário específico e entregar o mesmo ao Setor de Ensino Escolar, juntamente com o comprovante de rendimento (Shotoku Shomeisho), até 31/jan (seg).

**Otros:** O formulário de solicitação pode ser obtido no Setor de Ensino Escolar, Setor de Criança ou em escolas. Após a inscrição, haverá a avaliação de qualificação, pois há restrição pela renda.

Maiores informações, contatar o Gakko Kyoiku Ka. TEL: 0533-88-8033

## Respecto al Auxilio Escolar en las Escuelas Municipales (Shugaku Enjo)

El Municipio de Toyokawa esta brindando apoyo a las familias que poseen claramente dificultades en el pago de los gastos escolares (unicamente en caso de tener hijos en la escuela primaria y secundaria japonesa). La solicitud del auxilio escolar (Shugaku enjo) debe ser efectuada en el Sector de Educación (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza en el 3er

Piso de la Sub-Prefectura de Otowa.

Atualmente, está sendo realizada a inscrição del Auxilio referente para el año 2011. Y las personas que ya están recibiendo el mismo también deberán efectuar la renovación del auxilio.

**Ítems que pueden ser auxiliados:** Gastos de materiales escolares, viaje escolar, comidas etc

**Público apto:** Las personas que se encuadran en uno de los requisitos mencionados abajo y que serán reconocidas como una necesidad por el Municipio.

- (1) La Asistencia Social fue cortada (o suspendida) de acuerdo con la determinación de regla
- (2) Hubo exención en el impuesto o el impuesto residencial fue reducido
- (3) El impuesto individual de negocio o impuesto de inmuebles fue reducido
- (4) La tasa de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) fue reducida
- (5) La tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) fue reducida
- (6) Está recibiendo el Auxilio de Amparo Familiar (Jido Fuyo teate)
- (7) El responsable de la familia tiene dificultades financieras por motivos especiales (ej: Internación en Hospital, etc)

**Inscripción:** Llenar el formulario específico y entregarlo al Sector de Educación conjuntamente con el comprobante de rendimiento (Shotoku Shoumeisho), hasta 31/ene (lun).

**Otros:** El formulario de solicitud puede ser obtenido en el Sector de Educación, Sector del niño o en las escuelas.

Después de realizar la inscripción, habrá una evaluación de la renta.

Mayores informaciones, contactar al Gakko Kyoiku ka. TEL: 0533-88-8033

## 6. 年末年始の業務日程をお知らせします Dias Fechados do Final e Início do Ano dos Locais Públicos

Comunica-se que a Prefeitura de Toyokawa estará fechada durante o período de 29/dez a 3/jan. Contudo, apenas os registros de nascimento, casamento e óbito poderão ser realizados na sala de plantão que situa-se no 1º andar da ala norte da Prefeitura (ao lado da entrada norte). Os dias fechados de outras instituições públicas são como mostra abaixo. \* ...aberto, ...fechado

## Días de Final e Inicio de Año en que los Locales Públicos estarán cerrados

Se comunica que la Prefectura de Toyokawa estará cerrada durante el período de 29/dic y 3/ene. No obstante, sólo los registros de nacimiento, boda y óbito podrán ser realizados en la sala de turno que se sitúa en el 1º piso del ala norte de la Prefectura (al lado de la entrada norte). Los días cerrados de otras instituciones públicas son como se muestra abajo. \* ...Abierto, ...Cerrado

Locais	TEL	Dezembro					Janeiro						
		26 dom	27 seg	28 ter	29 qua	30 qui	1 sex	2 sab	3 dom	4 seg	5 ter	6 qua	
Prefeitura de Toyokawa	89-2111												
Sub-Pref. de Ichinomiya	93-3111												
Sub-Pref. de Otowa	88-8000	●	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Sub-Pref. de Mito	76-4704												
Sub-Pref. de Kozakai	78-2113												
Centro de Guichê do Prio	89-9191	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Biblioteca Central, Geo Space	85-5536	○	●	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Biblioteca de Otowa	80-1355	○	●	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Biblioteca de Mito	56-3538	○	●	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Sogo Taiikukan													
Campo de Beisebol/Atletismo													
Budokan	86-5175												
Campo de Tênis		○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Parque Mikami Ryokuchi													
Parque Otowa	88-6977												
Campo de Tênis de Kozakai	73-1850												
Campo de Futebol	88-8036	○	●	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Gokohama Pater Golf	76-2591	○	●	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Kashiwagihama Pater Golf	72-2770	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Kozakai B&G Kaiyo Center	73-1850	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Kinro Fukushi Kaikan	84-6515	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Gyo Gyo Land	89-8891	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
With Toyokawa	83-5211	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Kenko Fukushi Center													
•Kenko Center	92-1388	●	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
•Fukushi Center	92-1377	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Kosodate Shien Center	89-1398	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Shimin Byoin	86-1111	○	○	○	●	●	●	●	●	○	○	○	○
Centro de Pronto-Socorro de emergência	89-0610												
Centro dental	84-7757	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Hoken Center	89-0610	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Otowa Hoken Center	88-7723	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Mito Hoken Center	77-1500	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Posto de Bombeiro	89-0119	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Fábrica de Limpeza	87-4010	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Centro de Recebimento do Lixo de Grande Porte	89-2174	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

\*No caso de necessitar de concerto de água canalizada durante os feriados, contatar o número especial: 0533-92-1616.

\*O horário de atendimento da Fábrica de Limpeza e Centro de Recebimento do Lixo de Grande Porte será a partir das 9h às 16h.

\* En el caso de necesitar de reparación de agua canalizada durante el feriado, contactar al número especial: 0533-92-1616.

\* El horario de atención de la Fábrica de Limpieza y Centro de Recibimiento de la Basura de Porte Grande será a partir de las 9:00am a las 4:00pm.



## 乳幼児健診

### Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

**Horário de Recepção: 13h-13h30** (solicita-se que compareça no horário estipulado)

### Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Charlas de Orientación sobre Control de Salud: ☆de niños de 4 meses; ☆para los niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes); ☆para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta); ☆para los niños de 3 años control de Salud (examen de orina).

**Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm** (se solicita que comparezca en el horario estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	19/jan (4ª f/mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Setembro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 1-10 del Septiembre del 2010.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	27/jan (5ª f/jue)	Mito Fukushima Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Setembro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del Septiembre del 2010.</i>	
	8/fev (3ª f/mar) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-30 de Setembro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 21-30 del Septiembre del 2010.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	1/fev (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Julho de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Julio del 2009.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	9/fev (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Julho de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del Julio del 2009.</i>	
	17/fev (5ª f/jue)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Agosto de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Agosto del 2009.</i>	
Crianças de 2 anos	25/jan (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Janeiro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Enero del 2009.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso y toalla</i>
	2/fev (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Janeiro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del Enero del 2009.</i>	
	10/fev (5ª f/jue)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Fevereiro de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Febrero del 2009.</i>	
Crianças de 3 anos	26/jan (4ª f/mie)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Outubro de 2007. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Octubre del 2007.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouvido (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) <i>Cuestionario y Examen de Vista y Oido (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).</i>
	3/fev (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Outubro de 2007. <i>Niño que nació entre 21-31 del Octubre del 2007.</i>	
	15/fev (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Novembro de 2007. <i>Niño que nació entre 1-10 del Noviembre del 2007.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.

*No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.*

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “\*\*” (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “\*” (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

## 1月の予防接種

### Vacinação em JANEIRO (GRATUITA)

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

### Vacunas en Enero (GRATUITA)

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que está abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). ※La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13h45-14h30		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	7/jan (sex/vie)	Hoken Center
	21/jan (sex/vie)	Otowa Fukushima Hoken Center
POLIO	17/jan (seg/lun)	Hoken Center
	24/jan (seg/lun)	Kenko Fukushima Center
	31/jan (seg/lun)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

## 妊婦のための歯科検診

### Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

**Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30**

**Dias e Locais: 21/jan (sex) Hoken Center**

**Alvo:** mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

**O que levar:** a caderneta materno-infantil (Boshi Techo), caderno de anotações e caneta.

**Inscrição:** no mesmo dia e no local referido.

### Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

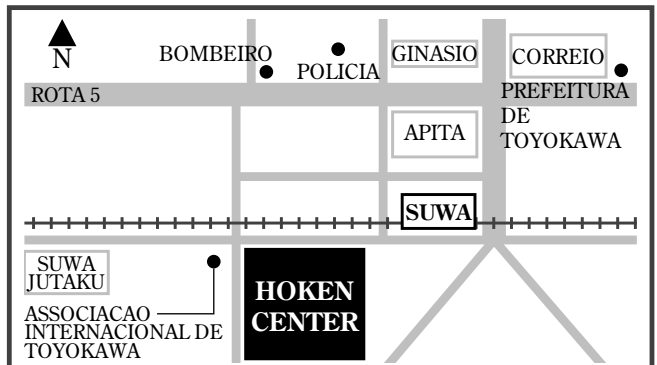
**Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm**

**Días y Locales: 21/ene (vie) Hoken Center**

**Público:** mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

**Que llevar:** Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

**Inscripción:** el mismo día y en el lugar indicado.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

# Hospitais, Consultórios e Clínicas: 1月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de JANEIRO em caso de emergência.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiros, TEL: 0533-89-0119.

Programa de Atención Médica para el mes de ENERO en caso de Emergencia.

Hay una posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

## Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até as 23h30/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 11:30pm

1	sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
2	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
3	seg/lun	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
4	ter/mar	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
5	qua/mie	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
6	qui/jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
7	sex/vie	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
8	sáb	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
9	dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
10	seg/lun	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
11	ter/mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
12	qua/mie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
13	qui/jue	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
14	sex/vie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
15	sáb	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261

16	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
17	seg/lun	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
18	ter/mar	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
19	qua/mie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
20	qui/jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
21	sex/vie	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
22	sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
23	dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
24	seg/lun	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
25	ter/mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
26	qua/mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
27	qui/jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
28	sex/vie	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261
29	sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
30	dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
31	seg/lun	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166

## Clínica Geral e Pediatria (Naika Shonika)

Medicina General y Pediatría  
(内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiya cho) 0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias (Hagiya cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta / Lunes~Viernes	19h30 ~ 23h30
Sábados	14h30 ~ 17h30 18h45 ~ 23h30
Domingos e/y Feriados	8h30 ~ 11h30 12h45 ~ 16h30 17h45 ~ 23h30

## Cirurgia e Clínica Geral (Geka Naika)

Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite ~ 8h  
Todos los días de media-noite ~ 8:00am

## Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias das 20h~22h30  
Domingo e Feriado das 9h~11h30  
Todos los días de 8:00pm~10:30pm  
Domingos y Feriados de 9:00am a 11:30am

## Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9h~16h30 /atención de 9:00am~4:30pm

9/jan (dom)	Imaizumi Iin (Hagiya cho)	0533-85-5571
23/jan (dom)	Clínica Sumita (Ina cho)	0533-78-2255

## Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

9/jan (dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
16/jan (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
23/jan (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
30/jan (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

## Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19h~23h30 /Atención de 7:00pm~11:30pm

9/jan (dom)	Ogino Jibika (Eki mae dori)	0533-82-1182
16/jan (dom)	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
23/jan (dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
30/jan (dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-88-0080

## Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

15/jan (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
--------------	--------------------------	--------------

## Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

29/jan (sáb)	Sasaki Hifuka (Kanaya Hon machi)	0533-82-3285
--------------	----------------------------------	--------------

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

•**Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)  
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
\*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

•**Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

### CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

•**Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)  
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
\*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

•**Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de Dezembro de 2010: 182,336 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,765
- ◎ Brasil: 2,989
- ◎ Perú: 475
- ◎ Bolívia: 20
- ◎ Paraguai: 7
- ◎ Argentina: 5
- ◎ Venezuela: 6
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Outros: 2,260

### Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語  
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市市民部国際課  
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: [kokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues/>  
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)